

Ю. В. Горшунов
Бирск, Россия

РЕГИОНАЛЬНЫЕ И МЕСТНЫЕ ФОРМЫ РИФМОВАННОГО СЛЕНГА (НА ПРИМЕРЕ ШОТЛАНДСКОГО РИФМОВАННОГО СЛЕНГА)

АННОТАЦИЯ. Рифмованный сленг неоднократно становился объектом лингвистических исследований. О нем имеется богатая литература, включающая словари, монографии, статьи. Среди проблем, интересующих исследователей, — территориальная и социальная дифференциация РС. Выделено 8 территориальных разновидностей, из которых подробнее других описаны британский и австралийский варианты. Скудны сведения по новозеландскому и южноафриканскому вариантам. В данной статье в фокусе внимания находится шотландский вариант РС, который отличается фонетическими (произносительными) особенностями и специфическим лексическим наполнением: отдельные единицы РС рифмуются со словами из шотландского варианта английского языка. Шотландский вариант РС квалифицируется как один из региональных вариантов и включает местные формы, характерные для Глазго. В картотеке автора статьи более 50 единиц РС, маркированного как РС Глазго. Некоторые из них рассмотрены в статье. Многие выражения РС Глазго отражают реалии этого города, представленные преимущественно топонимами и антропонимами.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: рифмованный сленг (РС); территориальная дифференциация; социальная дифференциация; региональные и местные формы РС.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Горшунов Юрий Владимирович, доктор филологических наук, профессор, Башкирский государственный университет (Бирский филиал); адрес: 452453, г. Бирск, ул. Интернациональная, 10; e-mail: gorshunov_@rambler.ru.

Исследованию рифмованного сленга (РС) английского языка, его функциональным особенностям в последнее время уделяется достаточно пристальное внимание и посвящено несколько интересных работ (например: [Борисенко 1998; Бродович, Воронин 1986; Вазякова, Горшунов 2009; Горшунов 2001; Горшунов 2003; Горшунов, Горшунова 2012; Горшунова, Горшунов 2013а; Горшунов, Горшунова 2013б; Емельянов 2008; Емельянов 2005; Игнатов, Митчелл 2013; Ленивкин 2006; Нырко 1997; Рюмин, Емельянов 2010]). Исследователей, в частности, интересуют проблемы территориальной и социальной дифференциации РС. Данные лексикографического анализа словарей Дж. Мередита, Дж. Франклина и Дж. Айто [Meredith 1993; Franklyn 1994; Ayto 2002], проведенного А. А. Емельяновым, позволили исследователю выделить следующие основные территориальные разновидности РС:

- **American pacific coast** (piano = apple and banana; hat = ball and bat; hair = Barney fair);
- **Australian** (ram = Amsterdam; leeches = cries and screeches);
- **New Zealand** (butter = Gordon Hutter);
- **Irish** (stew = boy in blue; street = Channel fleet; wide = cowhide);
- **Scottish** (stranger = Glasgow ranger; shilling [shillun] = Barney Dillon);
- **West London** (stranger = Queens Park ranger);
- **East London/Cockney** (concertina = constant screamer);
- **South African** (time = bird lime) [Горшунова, Горшунов 2013а].

Таким образом, рифмованный сленг кокни является только одной из нескольких

форм РС, распространенных как на Британских островах, так и в других регионах мира. На территории Британских островов РС распространен в Англии (Лондон и его окрестности), Шотландии (прежде всего, в Глазго) и Ирландии, а за пределами Британских островов — в США, Австралии, Новой Зеландии и на территории Южной Африки. Эти территориальные разновидности РС мы можем охарактеризовать как региональные. Они, по сути, коррелируют с региональными (национальными) вариантами английского языка. Степень распространенности, употребительности и известности региональных вариантов РС различна. Полнее и глубже других в лингвистической литературе изучены британские и австралийский варианты РС. Научные публикации по другим вариантам малочисленны. Сведения о РС содержатся в основном в лексикографических источниках, фиксирующих наличие РС в том или ином варианте [Green 2003; Green 1998; Ayto 2002; Franklyn 1994; Meredith 1993].

Крайне скудна информация по РС Новой Зеландии, куда РС мог проникнуть напрямую либо через посредничество австралийского варианта. Но если австралийский РС успешно соперничает со своим английским собратом и почти не уступает ему по авторитетности и известности, то новозеландский рифмованный сленг не столь широко распространен, употребляется только в устной речи и почти не отражен в СМИ. Собственно новозеландских единиц РС немного. Примеры единичны: **Allison Durbin = bourbon** (по имени новозеландской и австралийской певицы Элисон Дурбин, пик популярности которой пришелся на 1970-е гг.), **sour grape = rape** (prison slang, NZ) и **slapsie maxie = taxie** (на основе имени американского бок-

сера Макса Эверитта Розенблюма (**Max Everitt Rosenbloom**, 1907—1976), который также снимался в кино), причем выражения **Allison Durbin** и **sour grape** относительно свежие и возникли в конце 1980-х и десятилетием позднее (1999) соответственно, а **slapsie maxie** известно с 1930-х гг. и встречается также в Австралии.

В данной статье мы рассмотрим шотландский РС как разновидность шотландского языка (скотс). Сегодня число активных носителей шотландского английского оценивается в 1,5 миллиона. Деволюция власти в Великобритании, начатая по инициативе новых лейбористов, привела не только к повышению гражданской активности населения Шотландии, но, как ни парадоксально, усилила сепаратистские настроения и движение за признание шотландского в качестве одного из трех основных языков Шотландии (наряду с гэльским и английским). Одним из проявлений национального самосознания можно считать всплеск словотворческой активности и сленговой активности в том числе. В общем потоке рифмованного сленга шотландский сленг, возможно, выглядит небольшой, но звонкой струей со своеобразным звучанием. Не каждый англичанин поймет вопрос и обращение на шотландском рифмованном сленге из-за фонетических особенностей: *Are ye **corned beef**? I said sit doon on yer **chorus** and we'll have a wee **Salvador**. Mine's a **Mick Jagger** by the way* [Kirsty 2002]. В переводе на нормальный английский язык мы получим высказывания: *Are you **deaf**? I said sit down on your **arse** and we'll have a wee **drink** (**swallow**). Mine's a **lager** by the way*. Здесь выражение шотландского РС **corned beef** рифмуется с **deif**, т. е. **deaf**. **Chorus** — редуцированная форма выражения **chorus and verse**, которое рифмуется с **erse**, т. е. **arse**, а **Salvador** — эллиптическая форма выражения **Salvador Dali**, которое рифмуется с **swallie**, т. е. **swallow** в значении а **drink**. **Jagger** — производное от **Mick Jagger**, которое рифмуется с **lager**. Особое произношение отражают как единицы шотландского РС, так и слова, к которым подобраны рифмы: например, **a right collie dug** (т. е. **dog**) = **mug**, **paraffin oil** (произносится как **ile**) — **style**. В лондонском РС **paraffin** / **paraffin oil** рифмуется с **boil** (например, *I've got a **Paraffin** on me **Isa***, где **Isa** ← **I suppose** = **nose**). Шотландскую специфику и местное произношение ярко передают сленгизмы **Jock Mackay**, **Macnamare**, **honey perrs**, **pan loaf**, **taury rope** и другие. **Jock Mackay** — рифма к а **pie**, esp. а **'Scotch pie'**. это выражение принадлежит к местным формам РС — бытует в сленге Глазго. Шот-

ландское произношение ощущается в рифме **Macnamare** = а **barrow** (**barrer**), характерной для Глазго и эксплуатирующей имя американского политика-республиканца, министра обороны США в 1961—1968 гг. (при Джоне Кеннеди и Линдоне Джонсоне), прозванного «архитектором Вьетнамской войны». **Honey perrs** (**honey pears**, т. е. 'sweet pears') — РС, бытующий в Глазго. Он рифмуется со словом **stairs**. Выражение основано на выкриках уличных торговцев, предлагающих купить сладкие, душистые, «медовые груши». В РС **pan loaf** (a loaf baked in a pan or tin — хлеб, изготовленный в специальных формах для выпечки) рифмуется со словом **toff** в значении *of a superior social status or well-to-do*. Название хлеба ассоциируется, прежде всего, с Шотландией, где оно используется, чтобы отличить данный вид хлеба от **plain loaf**, ломти которого называют **plain breid** (произносится как [plen brid]). Считается, что **toff** — хорошая рифма на шотландском языке. Имеющий хождение в Глазго пример РС **taury rope** (букв. «просмоленный канат») рифмуется со словом **the Pope** и соответствует английскому **tarry rope**. **Varicose veins** рифмуется с **weans**: **wean** [wein] — маленький ребенок. Когда кто-либо интересуется: *Huv ye goat **varicose veins**? Aye, a wee boay an a wee lassie...*, речь идет о маленьких детях, а не о варикозных венах. Грубое **haw maws**, воспроизводящее обращение, предназначенное для того, чтобы привлечь внимание матери (нечто вроде **hey, mum**) рифмуется со сленговым **baws** (**balls**, т. е. *the testicles*).

Таким образом, мы обнаруживаем, что в шотландском английском существуют такие примеры РС, которые для слушателей, незнакомых с фонетическими особенностями языка, покажутся лишенными рифмы — хотя на самом деле рифма имеется. Более того, многие единицы шотландского РС являются локально маркированными: они выступают как единицы РС, употребление которых ограничено одной местностью (городом), а именно Глазго. Таким образом, у нас есть основания говорить о местных, или локальных формах РС, выделяемых на фоне региональных форм. Как правило, местные формы РС рифмуют (кодируют) реалии, актуальные для жителей данной местности и малоизвестные или ничего не говорящие (мало говорящие) иногородним или людям, проживающим в другой местности. Им присущ соответствующий местный, исторический или иной колорит. Закодированные в РС локально маркированные реалии могут быть топонимами (например, урбанонимами, гидронимами) или иными ономастическими

реалиями (например, прагмонимами) или какими-либо значимыми для массового сознания проживающих в данной местности людей артефактами. Во многих случаях они не входят в разряд общеизвестных и могут быть окружены ореолом социокультурных и психологических ассоциаций, связанных с обозначаемым топосом. В нашей картотеке РС около десятка единиц маркированы как **Manchester Rhyming Slang** (поскольку их употребление ограничено северо-востоком Англии, преимущественно Манчестером) и более 50 как **Glasgow Rhyming Slang**.

Примерами единиц РС, локализованных в Глазго и отражающих реалии этого города, могут служить **Eglington Toll/eglington**, **Hampden Roar**, **Parkheid smiddy** и некоторые другие. **Eglington Toll/eglington** рифмуется со словом **arsehole** (the anus; by extension, the buttocks). РС эксплуатирует название одного из районов Глазго **Eglington Toll**. Особо интересно выражение **Hampden roar**, которое рифмуется со словом **score** и часто встречается в высказывании *You know the Hampden* — «Счет (результат матча) тебе известен». **The Hampden Roar** (букв. «хамденский рёв», т. е. рев, одобрительные крики болельщиков **стадиона Хамден**) обычно употребляется, когда речь идет о шумной реакции футбольных болельщиков во время футбольных матчей на знаменитом стадионе «Хамден парк» (Hampden Park) в Глазго. На стадионе проводятся международные встречи, финал розыгрыша Кубка Футбольной ассоциации Шотландии (Scottish FA Cup) и центральные матчи. Это поле считается самым старым в мире, кроме того, большую часть XX в. оно было самым большим в Европе, поэтому можно предположить, что выражение «хамденский рёв» входит в минимум «культурной грамотности» не только жителей Глазго, но и более широкой аудитории, что вряд ли справедливо в отношении **Parkheid smiddy**. Единица РС **Parkheid smiddy** рифмуется с **diddy** (измененная форма **titty**, «женская грудь») и основано на местном произношении **Parkhead Smithy**. **Parkhead** — район Восточного Глазго, а **Parkhead Smithy** — знаменитая кузница, основанная в 1837 г., превращенная впоследствии в сталелитейный завод, который с 1897 г. вплоть до закрытия производства в 1976 г. выплавлял высококачественную сталь (a famous forge in Glasgow's East End).

Завершая анализ шотландского РС, приведем еще ряд примеров единиц РС, отражающих национально-культурную специфику Шотландии (реалии быта, географические реалии и проч.): **Chamois leather**, **Pansy Potters**, **Whodunnit**, **Cowdenbeath**.

Выражение **Chamois leather** рифмуется с **blether** (болтовня, пустой разговор) и в общении редуцируется до **shammy**: *Let's have a shammy* = *Let's have a chat*. **Pansy Potters** рифмуется с **jotters** (документы, выдаваемые на руки человеку, которого уволили с работы). Единица РС основана на имени персонажа комиксов (a comic strip character). **Whodunnit** рифмуется с **bunnet** (кепка, знакомая нам как «фуражка», популярный в рабочей среде головной убор). **Cowdenbeath** используется в шотландском РС для **teeth**. Бытующее в Глазго рифмованное выражение образовано от названия небольшого шотландского города, расположенного в 18 милях от Эдинбурга, и одноименной футбольной команды.

Итак, стратификация рифмованного сленга характеризуется территориальной вариативностью — она не ограничивается одним вариантом английского языка и включает такие мощные ареалы, как британский, ирландский и австралийский, а также менее авторитетные — американский, новозеландский и южноафриканский. Мы квалифицируем их как территориальные. Есть основания говорить о местных, или локальных, формах РС, выделяемых на фоне региональных форм. Можно констатировать, что РС укрепляет свои позиции в шотландском варианте английского языка, где он локализовался в районе Глазго и отражает местное произношение и местные реалии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борисенко А. Л. Ошибка профессора Хиггинса // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. — М., 1998. № 6. С. 101—108.
2. Бродович О. И., Воронин С. В. Об одном эксцентричном средстве оптимизации коммуникативного процесса: Cockney rhyming slang // Речевое воздействие: психологические и психолингвистические проблемы / Ин-т языкознания АН СССР. — М., 1986. С. 65—73.
3. Вязькова Е. В., Горшунов Ю. В. Эволюция рифмованного сленга // Вестн. Бирской гос. соц.-пед. акад. — Бирск, 2009. Вып. 17. С. 60—62.
4. Горшунов Ю. В. Метаморфозы рифмованного сленга : учеб. пособие. — Бирск : Бирский гос. пед. ин-т, 2001. 40 с.
5. Горшунов Ю. В. Социокультурный контекст функционирования рифмованного сленга // Язык и литература в поликультурном пространстве : материалы науч. конф. — Бирск, 2003. С. 147—149.
6. Горшунов Ю. В., Горшунова Е. Ю. Неявные формы расового и этнического оскорбления (на примере этнических ярлыков рифмованного сленга) // Вестн. Башкир. ун-та. 2012. Т. 17, № 1. С. 246—248.
7. Горшунова Е. Ю., Горшунов Ю. В. Рифмованный сленг как средство маскировки алкогольной и наркотической зависимости // Вестн. МГИМО Университета. 2013а. № 1. С. 212—217.
8. Горшунов Ю. В., Горшунова Е. Ю. Рифмованный сленг по отношению к южно-азиатскому населению Великобритании // Коммуникация в современном поликультурном мире: этнопсихолингвистический анализ : сб. науч.-практ. тр. Вып. 1 / отв. ред. Т. А. Барановская. — М., 2013б. С. 279—285.
9. Емельянов А. А. О функциональных особенностях английского рифмованного сленга // Вестн. гуманитарного фак.

Иванов. химико-технологического ун-та. 2008. Вып. 3. С. 188—195.

10. Емельянов А. А. К проблеме территориальной и социальной стратификации английского рифмованного сленга // Билингвизм, интерференция, акцент : Межвуз. сб. науч. тр. / отв. ред. Г. М. Вишневецкая. — Иваново : ИвГУ, 2005.

11. Игнатов А. А., Митчелл П. Кокни уходящий: положение рифмованного сленга кокни в современном английском обществе // Вестн. Томск. гос. ун-та. 2013. № 374. С. 68—70.

12. Ленивкин С. Л. Рифмованный сленг «кокни» // Проблемы лингвистики, межкультурной коммуникации и лингводидактики. — М., 2006. Вып. 8. С. 92—96.

13. Нырков А. И. Интерпретация рифмованной субституции в отечественной лингвистике // Актуальные вопросы английской филологии. — Пятигорск, 1997. С. 95—105.

14. Рюмин Р. В., Емельянов А. А. английский рифмованный сленг: теоретические и прикладные аспекты / Иркутск. гос. лингв. ун-т. — Иркутск, 2010. 182 с.

15. Green J. Rhyming Slang // Critical Quarterly. 2003. Vol. 45, № 1, 2. P. 220—226.

16. Green J. Cassell's Dictionary of Slang. — WS Bookwell, 1998. 1326 p.

17. Ayto J. The Oxford Dictionary of Rhyming Slang. — London, 2002. 309 p.

18. Franklyn J. A Dictionary of Rhyming Slang. — London : Routledge, 1994. 202 p.

19. Meredith J. Dinkmn Aussie Slang. A Handbook of Australian Rhyming Slang. — London : Kenthurst, 1993. 62 p.

20. Orsman H. W. (ed.). The Dictionary of New Zealand English. A Dictionary of New Zealandisms on Historical Principles. — Auckland, etc. : Oxford Univ. Pr., 1997. 966 p. ISBN 978-0-19-558380-9.

21. Kirsty Scott. Young Scots breathe new life into auld slang rhymes // The Guardian. 2002. 29 Apr.

Y. V. Gorshunov

Birsk, Russia

REGIONAL AND LOCAL VARIETIES OF RHYMING SLANG: SCOTTISH RHYMING SLANG

ABSTRACT. Linguists have given rhyming slang (Rh Sl) due attention. There is abundant literature devoted to rhyming slang including dictionaries, monographs, and articles. The problems of interest cover the territorial and social differentiation of rhyming slang. Of the 8 regional varieties distinguished, it is the British and Australian rhyming slang varieties that have been described in detail, while information on the New Zealand and South African varieties is rather poor.

This article focuses on the Scottish rhyming slang which is characterized by peculiar phonetic (pronouncing) and lexical features. Some Scottish rhyming slang units rhyme with words of the Scottish tongue. The Scottish rhyming slang is defined as a regional variety with a local variety linked with Glasgow. There are more than 50 Glasgow rhyming slang items in the author's card-file. Some of them are associated with Glasgow's realia represented mostly by toponymic and anthroponymic names.

KEYWORDS: rhyming slang (Rh Sl); territorial differentiation; social differentiation; regional and local forms of the rhyming slang.

ABOUT THE AUTHOR: Gorshunov Yuri Vladimirovich, Doctor of Philology, Professor of Bashkir State University (Birsk Branch), Birsk, Russia.

REFERENCES

1. Borisenko A. L. Oshibka professora Khigginsa // Vestn. Mosk. un-ta. Ser. 9, Filologiya. — M., 1998. № 6. S. 101—108.

2. Brodovich O. I., Voronin S. V. Ob odnom ekstsentrizme sredstve optimizatsii kommunikativnogo protessa: Cockney rhyming slang // Rechevoe vozdeystvie: psikhologicheskikh i psikholingvisticheskikh problemy / In-t yazykoznaniiya AN SSSR. — M., 1986. S. 65—73.

3. Vazyakova E. V., Gorshunov Yu. V. Evolyutsiya rifmovannogo slenga // Vestn. Birskey gos. sots.-ped. akad. — Birsk, 2009. Vyp. 17. S. 60—62.

4. Gorshunov Yu. V. Metamorfozy rifmovannogo slenga : ucheb. posobie. — Birsk : Birskey gos. ped. in-t, 2001. 40 s.

5. Gorshunov Yu. V. Sotsiokul'turnyy kontekst funktsionirovaniya rifmovannogo slenga // Yazyk i literatura v polikul'turnom prostranstve : materialy nauch. konf. — Birsk, 2003. S. 147—149.

6. Gorshunov Yu. V., Gorshunova E. Yu. Neyavnye formy rasovogo i etnicheskogo oskorbleniya (na primere etnicheskikh yarykov rifmovannogo slenga) // Vestn. Bashkir. un-ta. 2012. T. 17, № 1. S. 246—248.

7. Gorshunova E. Yu., Gorshunov Yu. V. Rifmovanny sleng kak sredstvo maskirovki alkohol'noy i narkoticheskoy zavisimosti // Vestn. MGIMO Universiteta. 2013a. № 1. S. 212—217.

8. Gorshunov Yu. V., Gorshunova E. Yu. Rifmovanny sleng po otnosheniyu k yuzhno-aziatskomu naseleniyu Velikobritanii // Kommunikatsiya v sovremennom polikul'turnom mire: etnopsikholingvisticheskii analiz : sb. nauch.-prakt. tr. Vyp. 1 / отв. ред. Т. А. Барановская. — М., 2013b. S. 279—285.

9. Emel'yanov A. A. O funktsional'nykh osobennostyakh angliyskogo rifmovannogo slenga // Vestn. gumanitarnogo fak. Ivanov. khimiko-tekhnologicheskogo un-ta. 2008. Vyp. 3. P. 188—195.

10. Emel'yanov A. A. K probleme territorial'noy i sotsial'noy stratifikatsii angliyskogo rifmovannogo slenga // Bilingvizm, interferentsiya, aktsent : Mezhvuz. sb. nauch. tr. / отв. ред. Г. М. Вишневецкая. — Иваново : ИвГУ, 2005.

11. Ignatov A. A., Mitchell P. Kokni ukhodyashchiy: polozhenie rifmovannogo slenga kokni v sovremennom angliyskom obshchestve // Vestn. Tomsk. gos. un-ta. 2013. № 374. S. 68—70.

12. Lenivkin S. L. Rifmovanny sleng «kokni» // Problemy lingvistiki, mezhkul'turnoy kommunikatsii i lingvodidaktiki. — M., 2006. Vyp. 8. S. 92—96.

13. Nyrko A. I. Interpretatsiya rifmovannoy substitutsii v otechestvennoy lingvistike // Aktual'nye voprosy angliyskoy filologii. — Pyatigorsk, 1997. S. 95—105.

14. Ryumin R. V., Emel'yanov A. A. Angliyskiy rifmovanny sleng: teoreticheskie i prikladnye aspekty / Irkut. gos. lingv. un-t. — Irkutsk, 2010. 182 s.

15. Green J. Rhyming Slang // Critical Quarterly. 2003. Vol. 45, № 1, 2. P. 220—226.

16. Green J. Cassell's Dictionary of Slang. — WS Bookwell, 1998. 1326 p.

17. Ayto J. The Oxford Dictionary of Rhyming Slang. — London, 2002. 309 p.

18. Franklyn J. A Dictionary of Rhyming Slang. — London : Routledge, 1994. 202 p.

19. Meredith J. Dinkmn Aussie Slang. A Handbook of Australian Rhyming Slang. — London : Kenthurst, 1993. 62 p.

20. Orsman H. W. (ed.). The Dictionary of New Zealand English. A Dictionary of New Zealandisms on Historical Principles. — Auckland, etc. : Oxford Univ. Pr., 1997. 966 p. ISBN 978-0-19-558380-9.

21. Kirsty Scott. Young Scots breathe new life into auld slang rhymes // The Guardian. 2002. 29 Apr.

Статью рекомендует к публикации канд. филол. наук, доц. М. Б. Ворошилова.